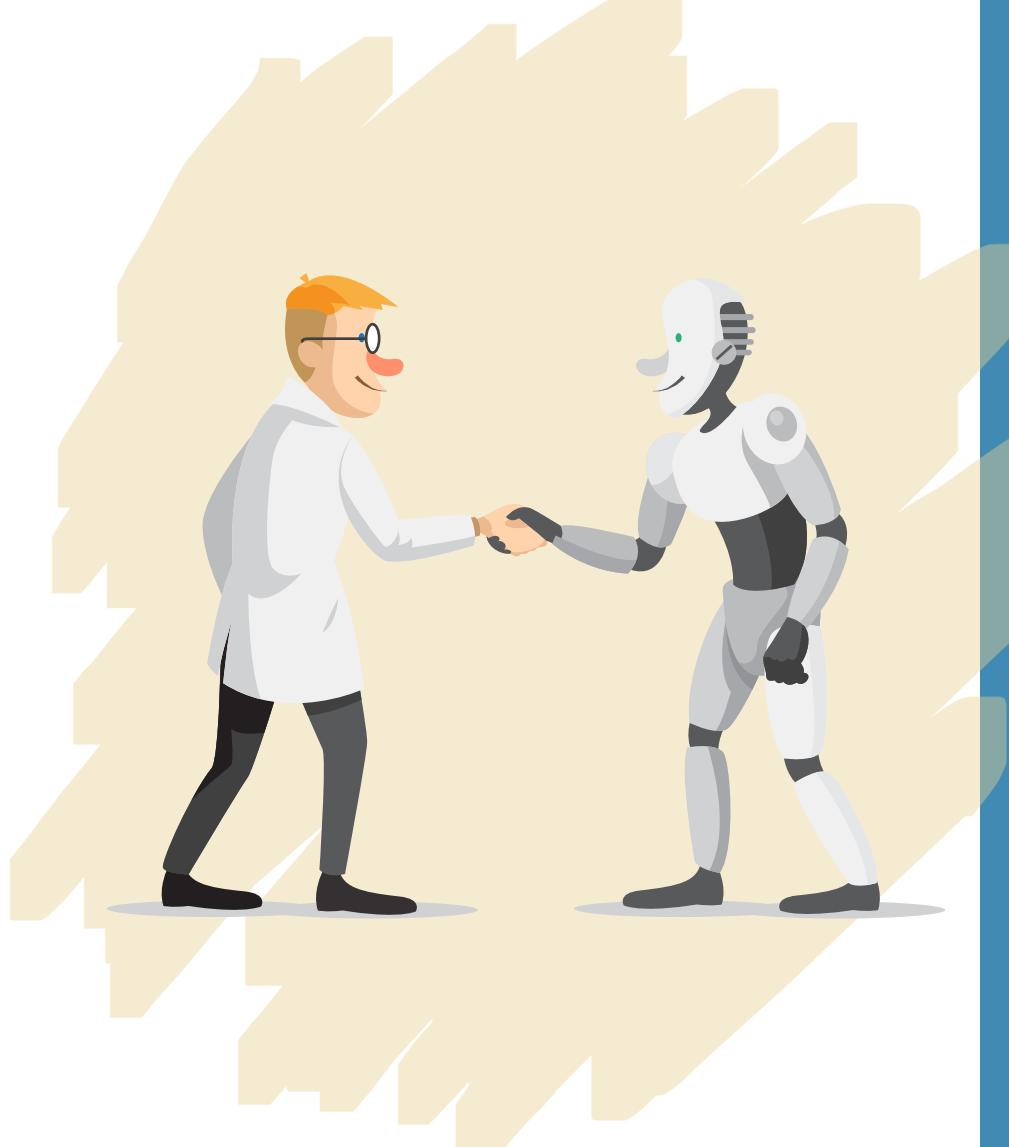


第9讲 译文质量控制 技术与工具

黄婕

2025-11-18 (4班)

2025-11-21 (3班)



本节 内 容

4. 实践：译文语言质量
评估方法



1. 翻译质量概述



5. 实践：译文格式质量
检查方法



2. 译文质量的双重属性



3. 译文质量评估标准





1. 翻译质量概述

翻译质量的重要性

翻译错误导致产品召回

- 医疗器械说明书中将“建议使用直径为 0.038 英寸的导丝”译为“建议使用直径为 0.38 英寸的导丝”

翻译错误导致用户无法操作软件

- 软件界面的翻译将“按确认继续操作”译为“按确认取消操作”

翻译错误导致法律纠纷，合同歧义

- 采购合同中将“应在 30 天内付款”译为“应在 30 天后付款”

翻译错误触目惊心



翻译质量的概念

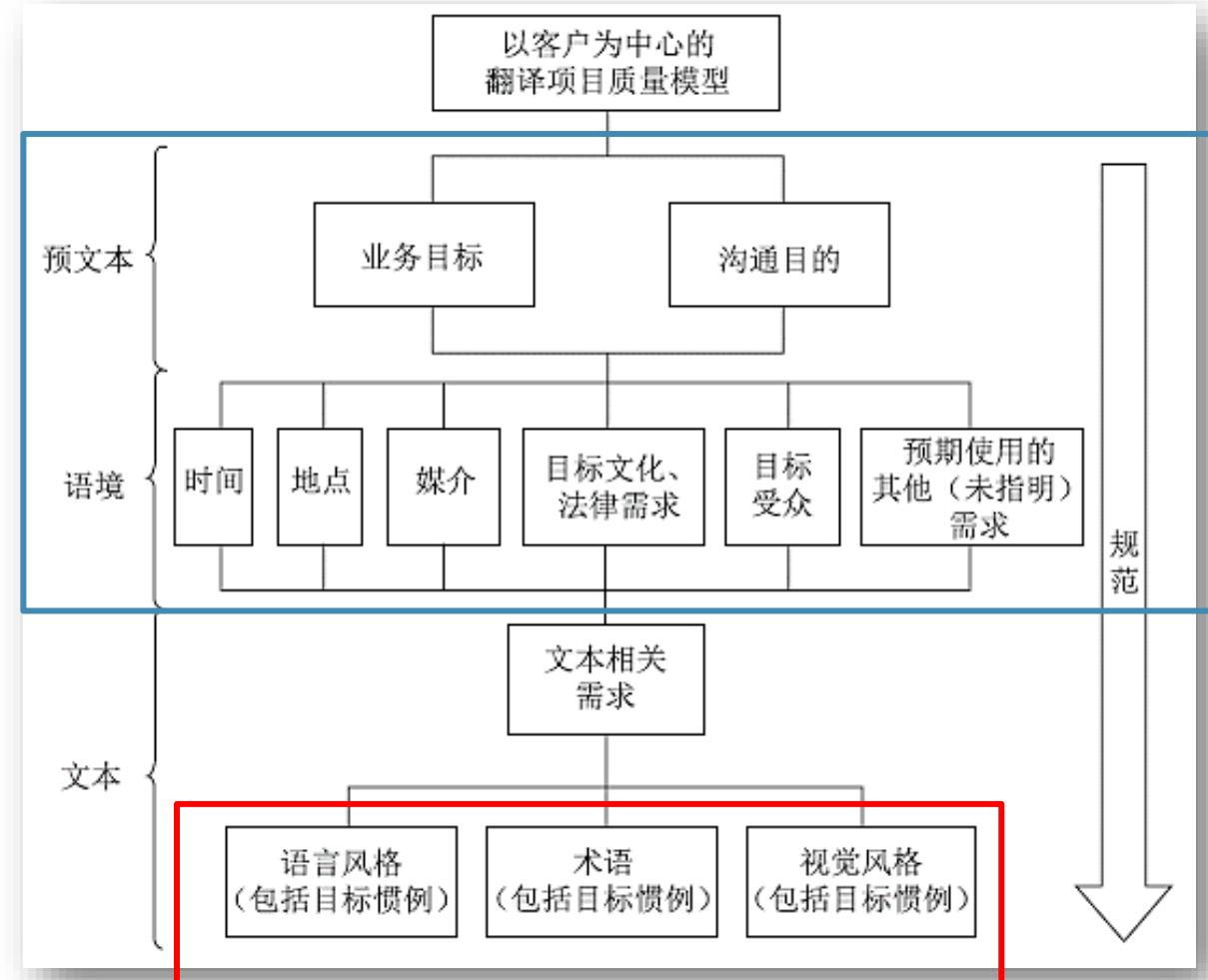
翻译 质量

- 翻译服务满足客户需求的程度。
- 显性需求与隐性需求对翻译质量具有不同程度的影响

翻译项目过程质量（隐性）

| | |
|--------|--------|
| 语言: | 译文准确流畅 |
| 文件格式: | 保持一致 |
| 数字、术语: | 保持一致 |
| 字体、样式: | 一致+适应 |

翻译质量模型



隐性需求

显性需求

翻译质量的范围



提交的产品质量，即译文质量
翻译过程的项目质量



翻译项目过程质量

- 影响过程质量的因素



2. 译文质量的双重属性



译文质量的内涵

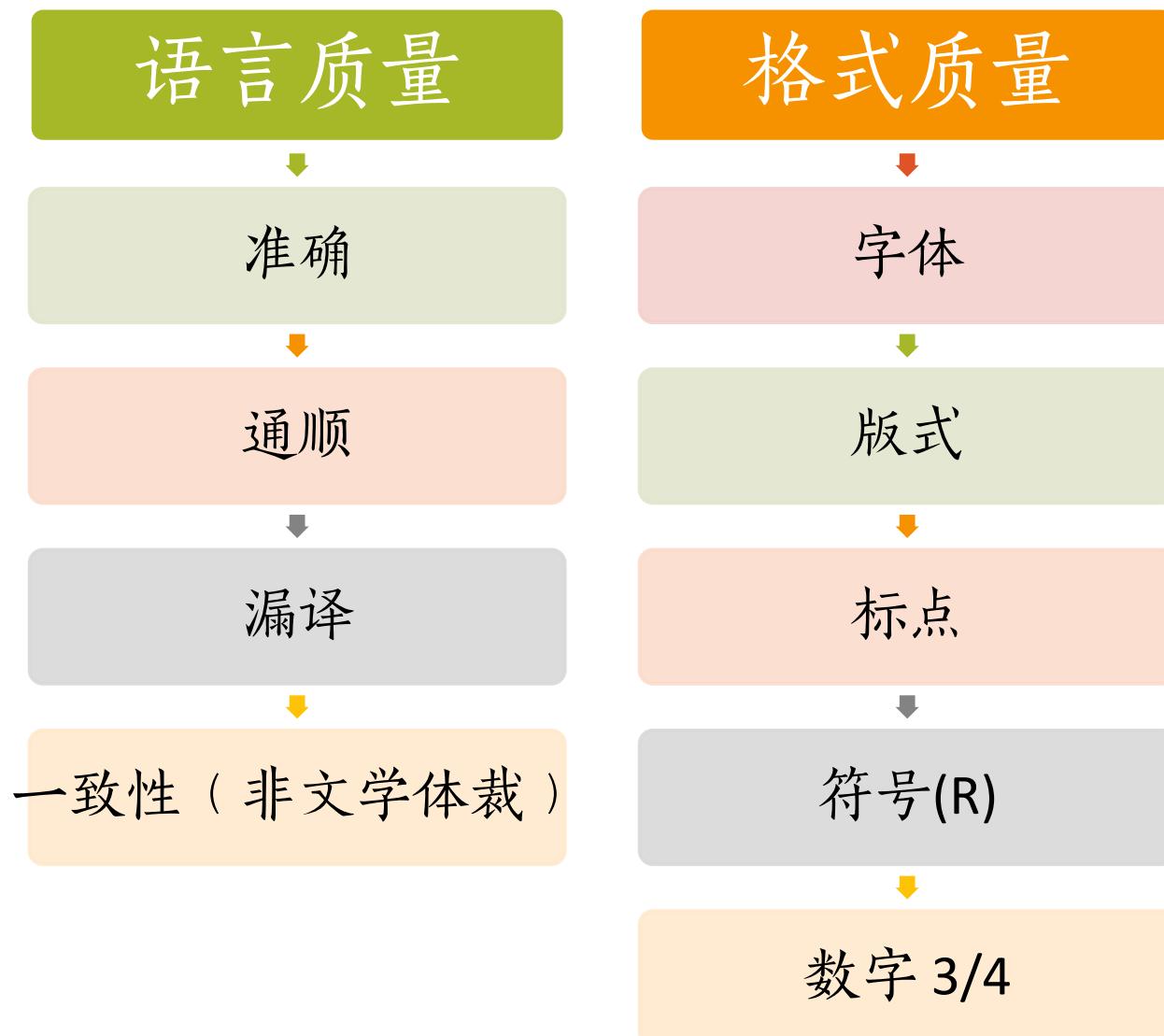
译文质量的概念

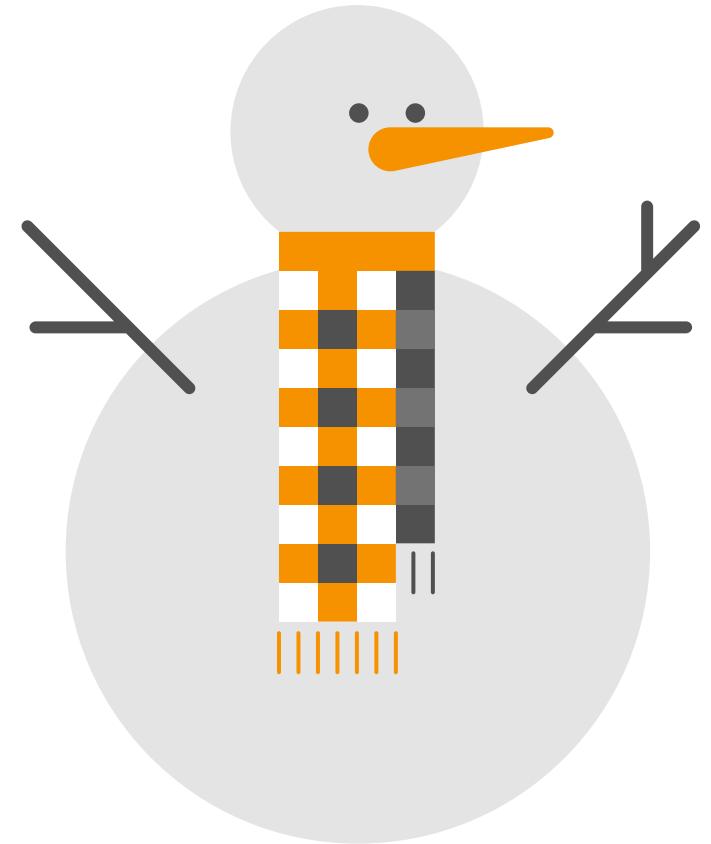
- 译文文字信息内容和外在格式样式满足客户需求的程度

译文质量的双重属性

- 语言质量
- 非语言质量(格式质量)

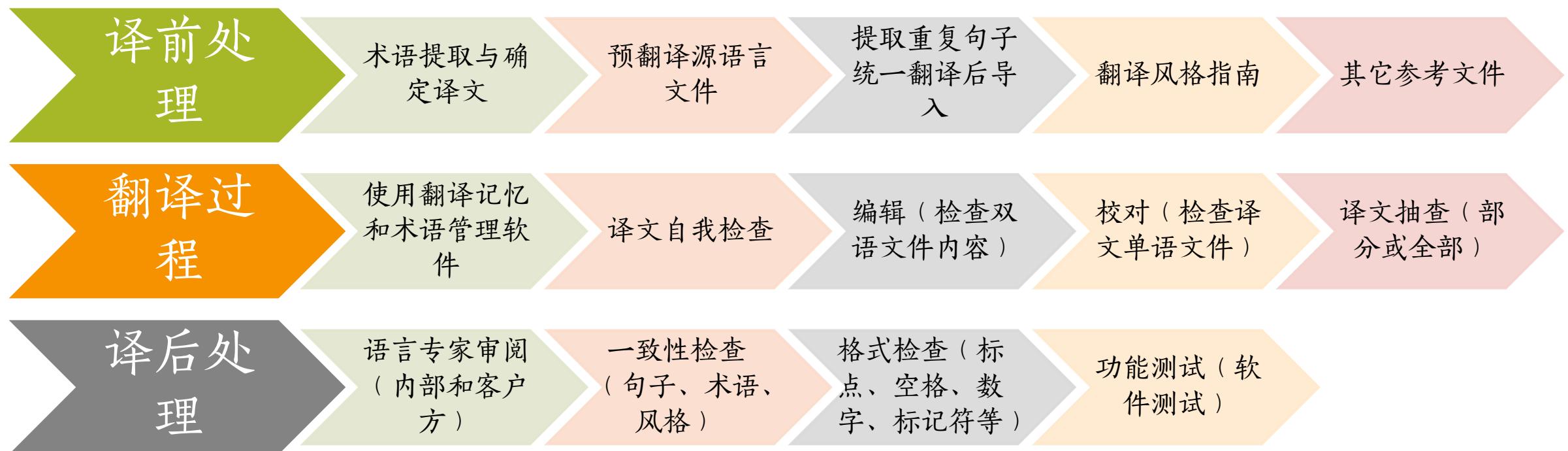
译文质量的双重属性





3. 译文质量评估标准

全程译文质量保证方法



翻译译文质量评估的认知差异

翻译质量评估的认知差异

| 关注点 | 学术界 | 产业界 |
|------|----------------------|-------------------------------------|
| 理论基础 | 文学、广告和新闻翻译，重视文化差异 | 实用文体，工具型翻译为主 |
| 外部因素 | 忽略外部因素的影响，追求“绝对”质量 | 考虑截止日期、原文难度、最终用途、评估者能力等外部因素对翻译质量的影响 |
| 质量概念 | 以译者的判断为中心 | 以客户、用户和读者的需求为中心 |
| 语言错误 | 追求风格高雅，容忍印刷和拼写错误 | 更关注印刷、拼写等用户可直观感受到的错误 |
| 准确忠实 | 坚持完全忠实，不允许有任何遗漏 | 强调保留核心信息，允许意义上的微小变化 |
| 评估粒度 | 强调全面的错误检查和分析 | 允许抽样估计和一定的错误率 |
| 错误量化 | 把握严格，错误数量超过某一阈值即为不合格 | 相对宽松，错误数量在阈值附近即为合格 |
| 错误分级 | 相对模糊，如将数字错误仅视为疏忽 | 严格区分，如认为金融、科技翻译中的数字错误极其严重 |
| 评估指标 | 参数众多，整合困难 | 强调可操作性 |
| 评估目的 | 形成性评估、总结性评估 | 交付前评估、定期例行评估 |



WILLIAMS M. Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centred Approach, 2004.

行业质量评估标准

LISA QA model 翻译质量评估标准

- LISA机构: 2011年停止运行。全称 Localization Industry Standards Association。
- 翻译质量评估指标:
 - 术语、一致性、语法、语义和风格

ISO 国际标准

- ISO 机构: International Organization for Standardization
- ISO 17100 (翻译服务标准)
 - 评估:
 - 翻译流程、资源管理、服务交付
- ISO 18587 (机器翻译译后编辑标准)
 - 评估:
 - 编辑者的资质要求、编辑流程、质量控制等

TAUS-DQF 动态质量框架

- TAUS机构: Translation Automation User Society, 总部荷兰, 推动翻译自动化和语言技术发展
- 评估指标:
 - 准确性、一致性、可读性

MQM 多维度翻译质量评估框架

- 全称 Multidimensional Quality Metrics
- 评估内容:
 - 可读性、准确性、一致性

LISA翻译错误分类

| 分类 | 说明 |
|-------------------|--------------------|
| Accuracy | 对原文理解的准确性和译文表达的准确性 |
| Terminology | 术语遵守情况和一致性 |
| Style Guide | 本地化翻译风格指南的遵守情况 |
| Language Quality | 译文语言质量 |
| Country Standards | 是否符合目标语言国家/地区的规范 |
| Formatting | 译文文件格式 |
| Client Specific | 客户特定的要求和规范 |

TAUS-DQF 翻译错误分类

| 分类 | 说明 |
|--------------------------|--|
| Accuracy | The target text does not accurately reflect the source text, allowing for any differences authorized by specifications. |
| Terminology | A term is translated with a term other than the one expected for the domain or otherwise specified. |
| Style | The text has stylistic problems. |
| Fluency | Issues related to the form or content of a text, irrespective as to whether it is a translation or not. |
| Design | problem relating to design aspects (vs. linguistic aspects) of the content. |
| Locale convention | The text does not adhere to locale-specific mechanical conventions and violates requirements for the presentation of content in the target locale. |
| Verity | The text makes statements that contradict the world of the text. |
| Other | |

4. 实践：译文语言质量 评估方法

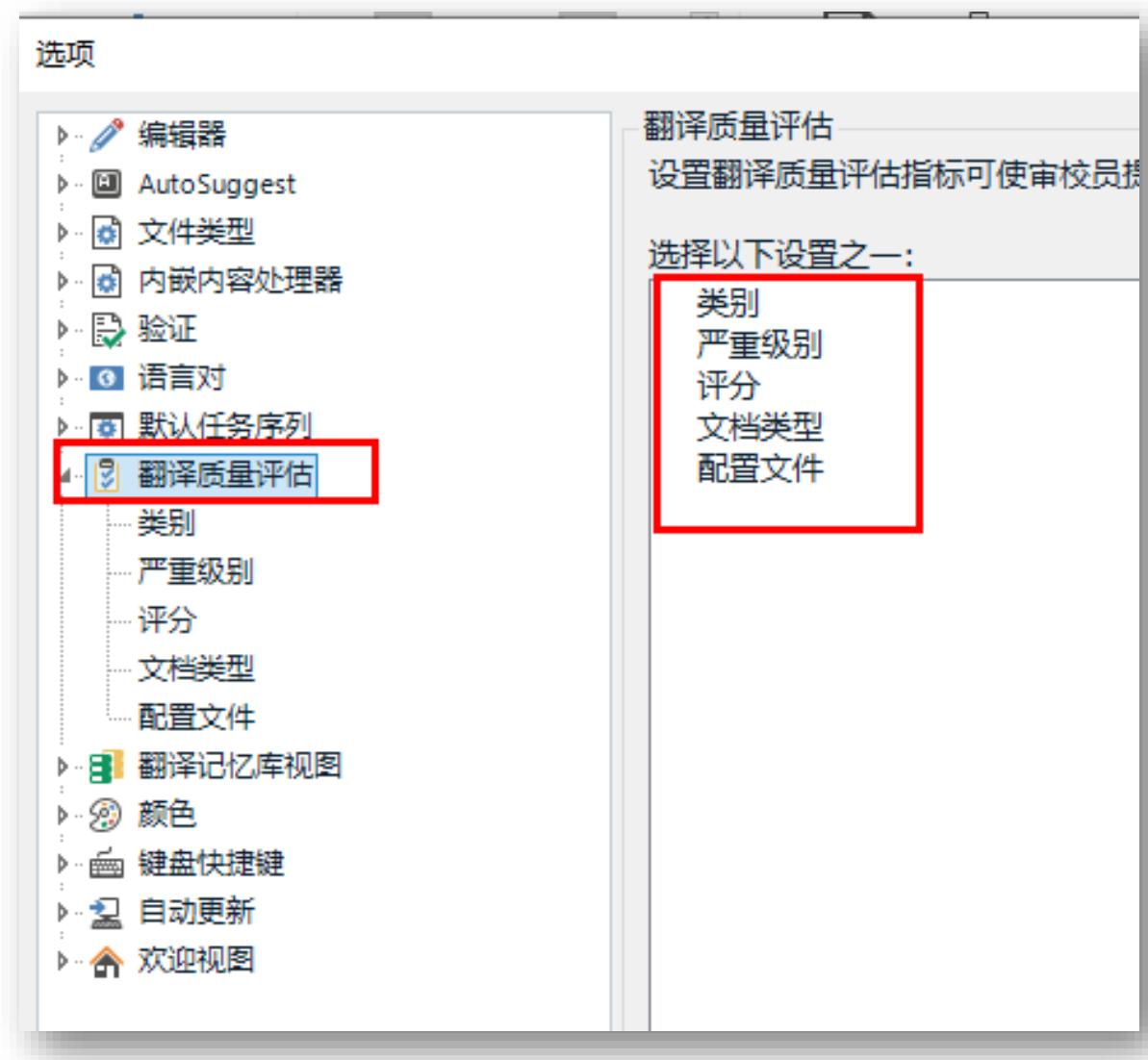


语言质量保证报告案例

| Job Info | | Final Score | | PASS | STRONG |
|----------------------|--------------|------------------------|-------------------------|--------------|--------------|
| | | Content info | TECH | Reject? | |
| Review End Date | 6-Jan-16 | Test Number | 1 | | |
| Source Language | EN-US | Component | RN/LP | | |
| Target Language | ZH-CN | Translation Provider | Translation Provider | | |
| LQA Provider | LQA Provider | Business Unit | CMBU | | |
| Reviewer's Name | Reviewer | Project Name | LogInsight 3.0 UI drop1 | | |
| WordCount for Review | 2000 | Pass Score | 98.5% | | |
| Threshold | 30.0 | Current Score | 99.500% | | |
| Quality Level | High | Minutes for Review | 160 | | |
| Sampling Percentage | 100.00% | Product Name | vRealize Log Insight | | |
| Review Start Date | 4-Jan-16 | Release | 3 | | |
| Analysis Criteria | | Number of Errors Found | Critical Errors | Major Errors | Minor Errors |
| Accuracy | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 |
| Linguistic | 1 | 0 | 0 | 1 | 0 |
| Terminology | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Style | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Total | 2 | 0 | 1 | 1 | 0 |
| | | | | 10 | |

马晓玲，本地化翻译质量管理，Vmware，2018

SDL Trados Studio TQA 示例



SDL Trados 的 TQA 功能

■ 翻译译文质量评估案例

- 使用SDL Trados对SDLXLIFF文件进行译文质量评估，使用LISA QA Model评估框架，译文质量达标率要求98.5%。
- 生成XLSX格式的TQA报告

TQA: Translation Quality Assessment

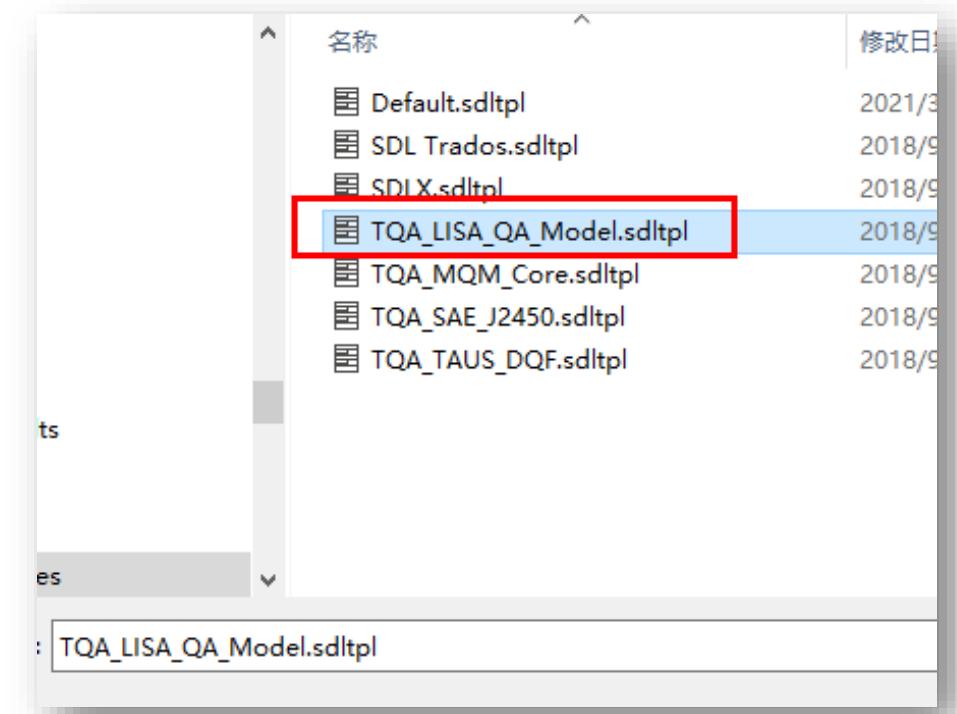
翻译质量评估



Trados 演示： TQA 译文质量评估功能

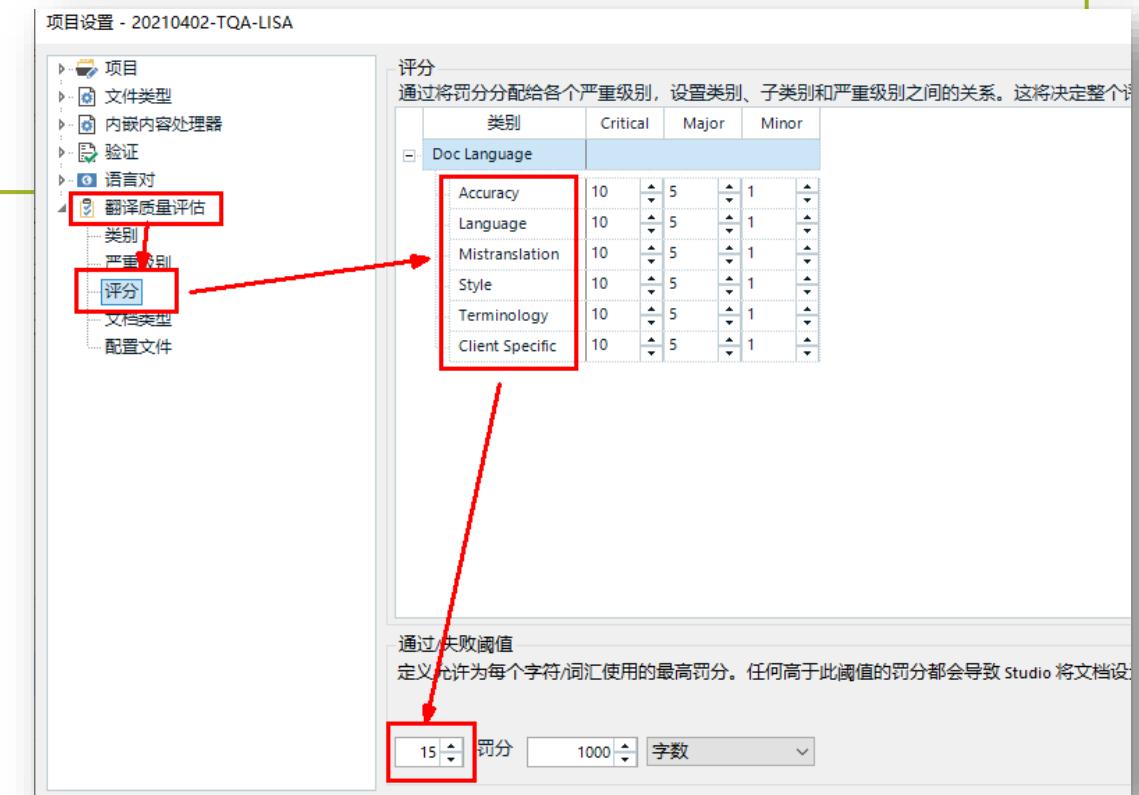
SDL Trados 的 TQA 功能

1. 使用LISA QA Model模板创建Trados项目。



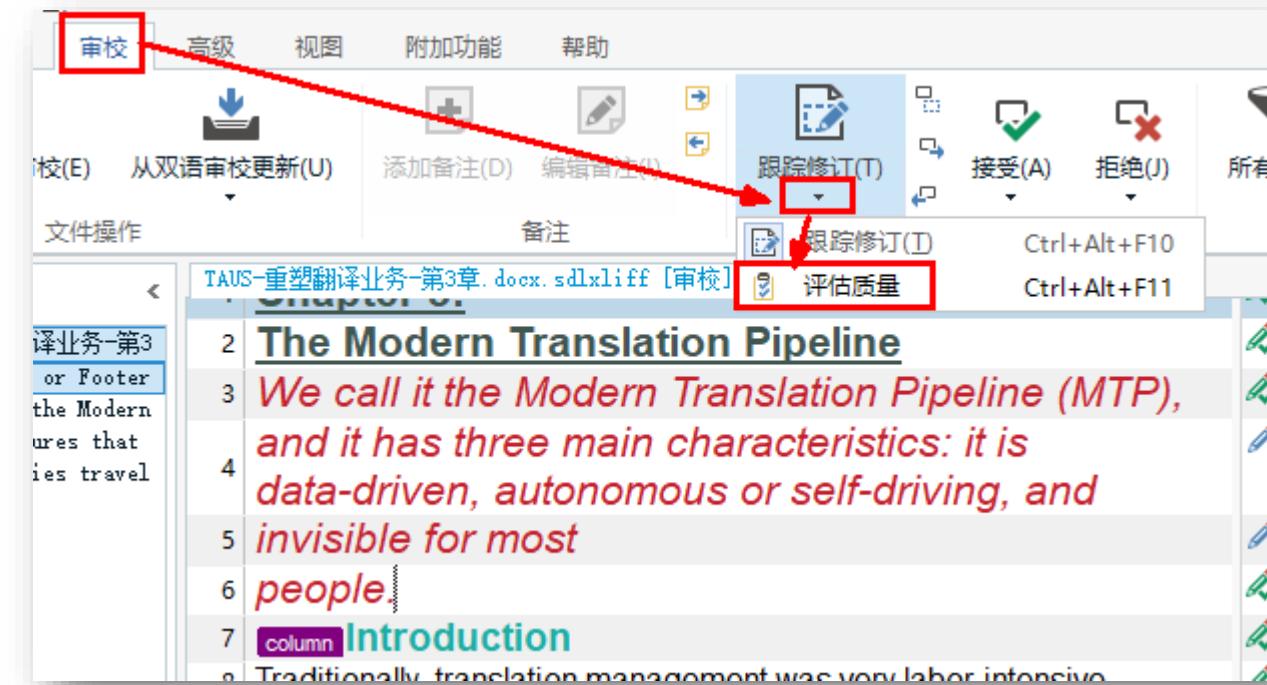
SDL Trados 的 TQA 功能

2. 在“项目”视图，单击“项目设置”。
3. 在“翻译质量评估”的“类别”表中，修改所需的类别。
4. 在“翻译质量评估”中选择“评分”，在“得分”中输入正确的数字，例如，15。



SDL Trados 的 TQA 功能

5. 在“文件”视图，单击SDLXLIFF文件右键，选择“打开并审校”。
6. 在“审校”选项卡，单击“跟踪修订”按钮下面的箭头，选择“评估质量”。



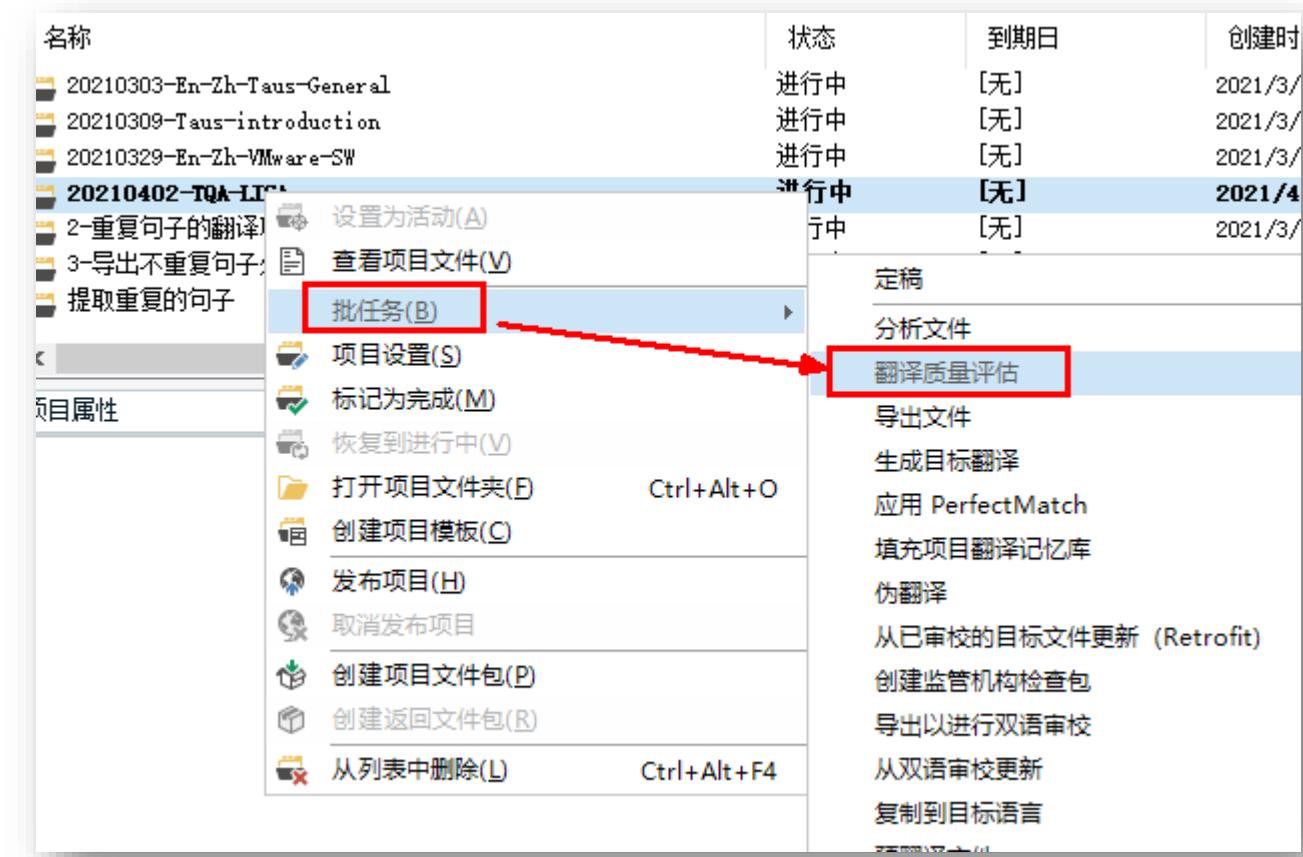
SDL Trados 的 TQA 功能

- 在“编辑器”视图，选择有错误的译文，单击右键选择“添加 TQA”并保存文件。



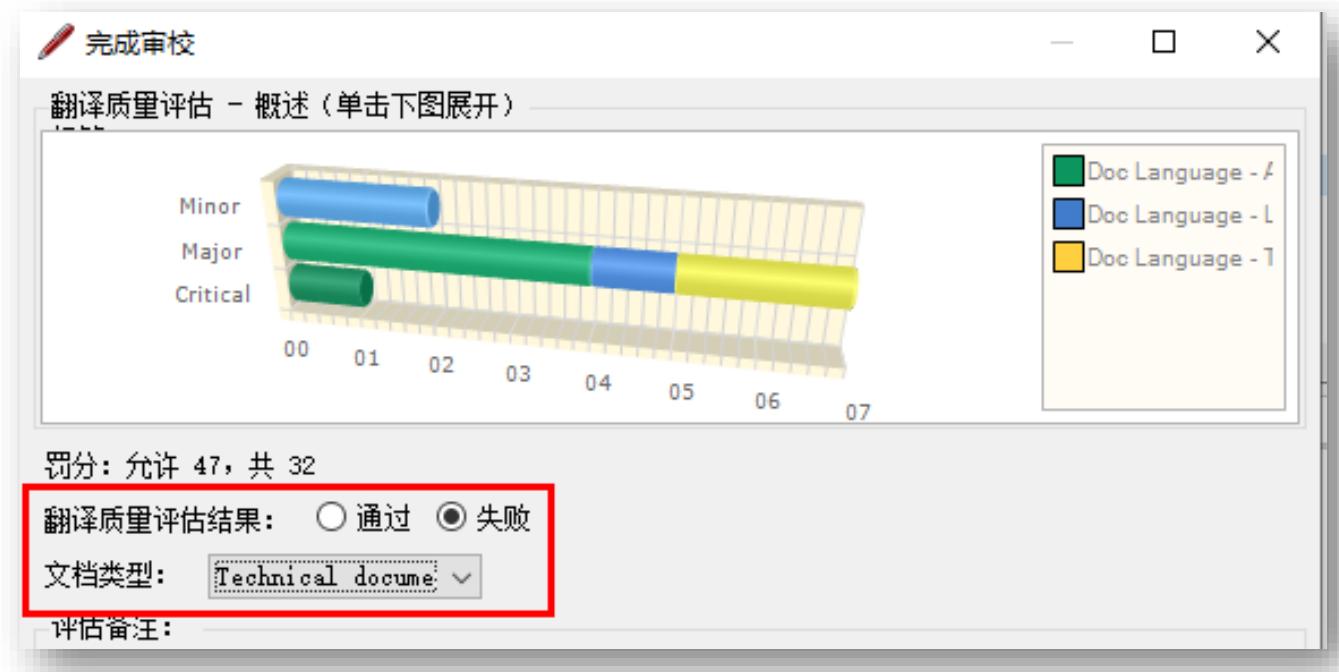
SDL Trados 的 TQA 功能

- 在项目视图中，右键单击项目名称，在弹出菜单中，选择“批任务”的“翻译质量评估”。



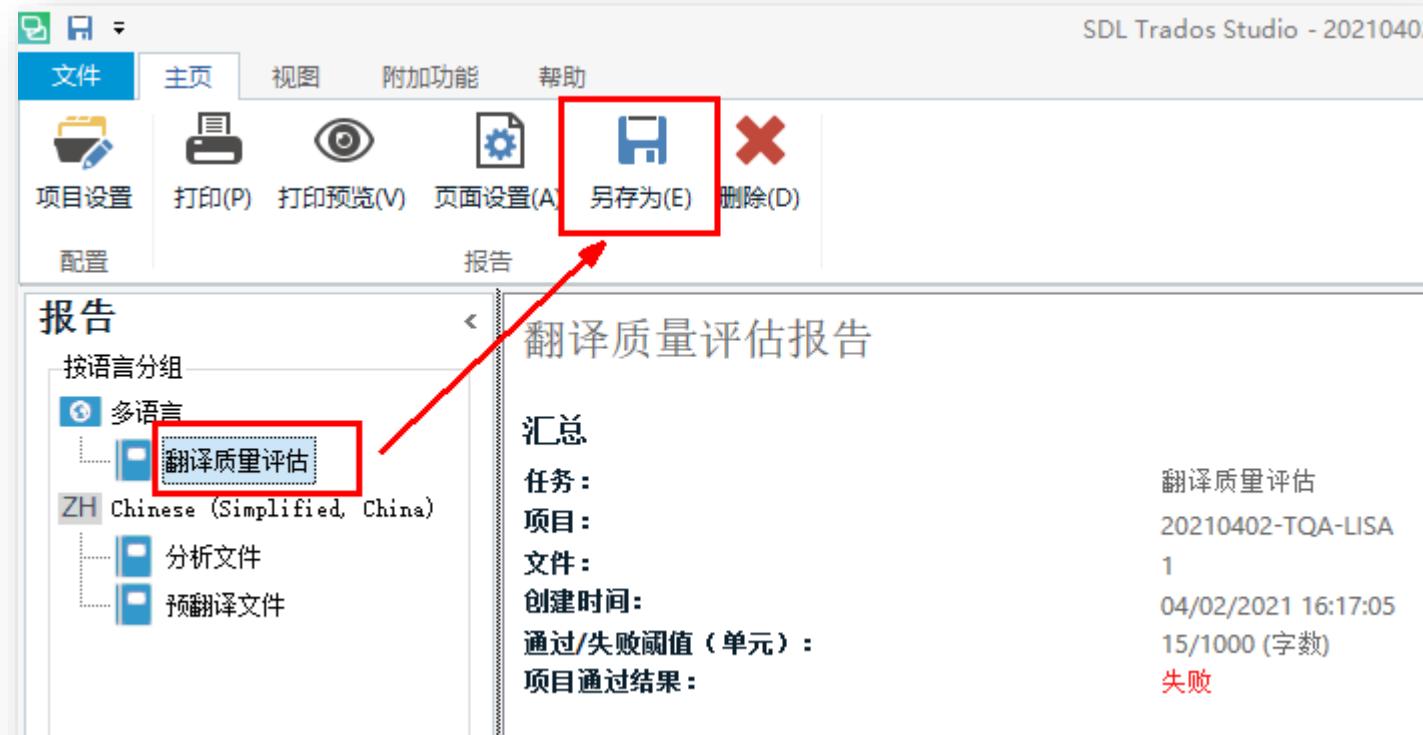
SDL Trados 的 TQA 功能

9. 在“完成审校”中，选择翻译质量评估结果。
10. 在“文件类型”中，选择被评估的文件类型。
11. 完成“批任务”各个步骤。



SDL Trados 的 TQA 功能

12. 在“报告”视图中，选择“翻译质量评估”单击“另存为”，
保存质量评估报告文件。



查看SDL Trados 的 TQA 句段

- 在“编辑器”视图的“审校”选项卡中，筛选“带TQA”。





5. 实践：译文格式质量 检查方法

翻译质量保证QA工具

功能：

译文格式质量检查 Quality Assurance (QA)

包括数字、时间、日期、术语等在原文、译文中的一致性

工具：

SDL Trados QA Checker

ApSIC Xbench

格式检查： *Xbench* 演示

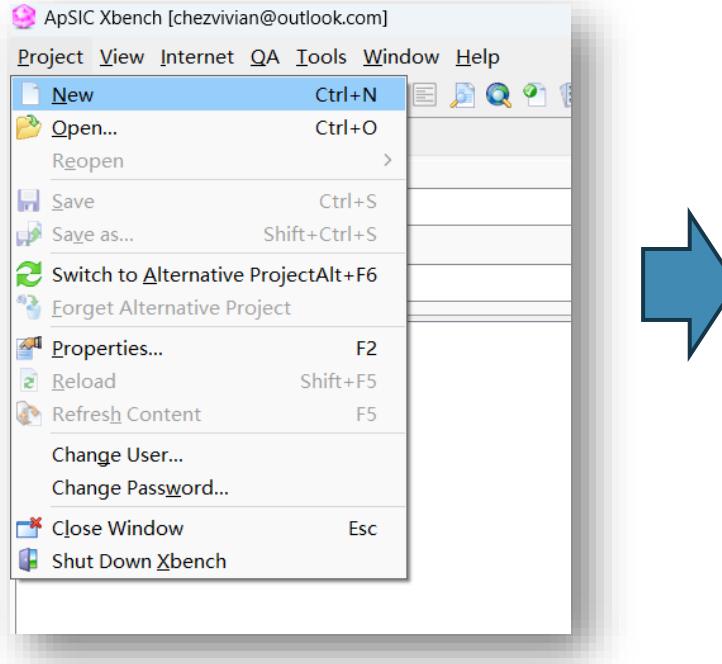
Xbench：数字、术语一致性检查

- 含义
 - 检查译文中术语与指定的术语内容一致
- 方法与步骤：
 - 将术语保存成**Tab分割的TXT文件**
 - 在XBench中将**TXT术语文件**设置为**Key Term**
 - 在XBench中添加**需要检查的双语文件**，并设置成**Ongoing Translation**
 - 在XBench的“QA”页面，选择Content -> Key Term Mismatch
 - 单击“Check Ongoing Translation”
- 演示：

Xbench下载地址www.apsic.com

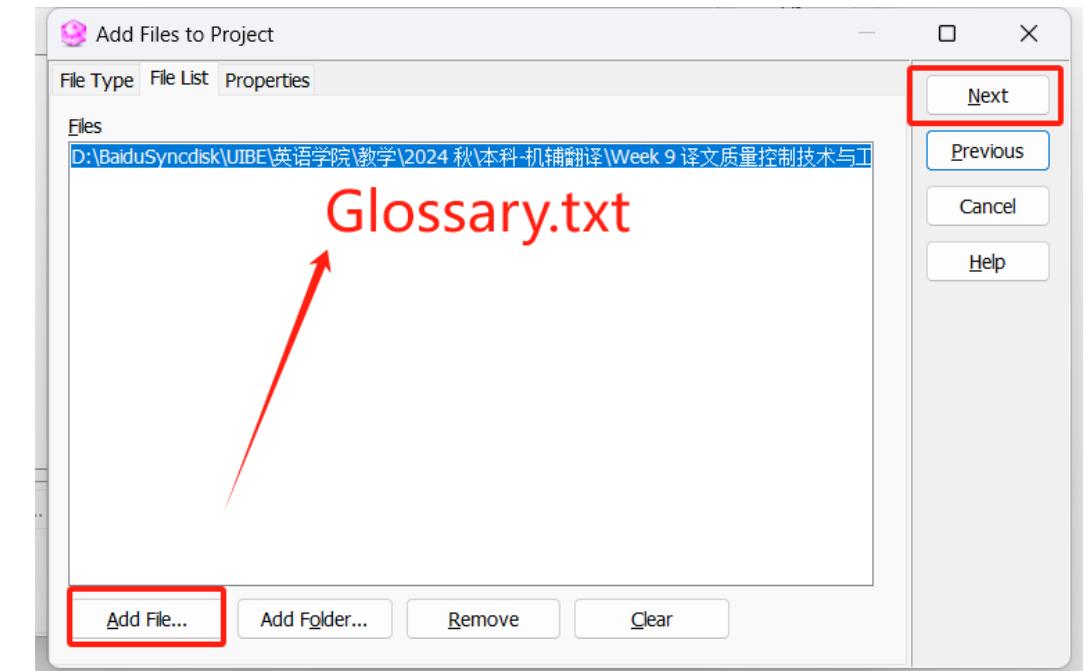
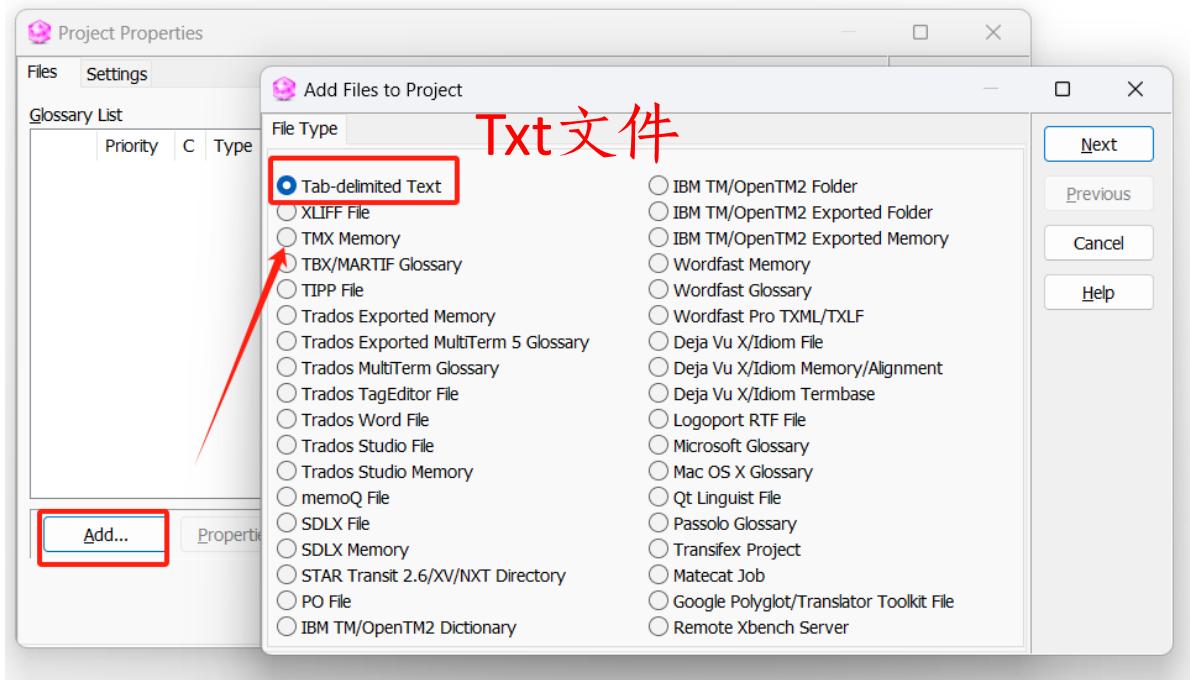
本节课课件4-tools/Setup.Xbench.x64.3.0.1593

1. Xbench 中新建 project



1. 新建项目 New (ctrl +N)
2. 准备添加2个文件到项目
 - 术语文件: 2_Cases/2-Xbench/3-Term/Glossary.txt
 - 双语文件: 2_Cases/2-Xbench/2-Bilingual/
hiSoft_Overview.doc_en-US_zh-CN.sdlxcliff

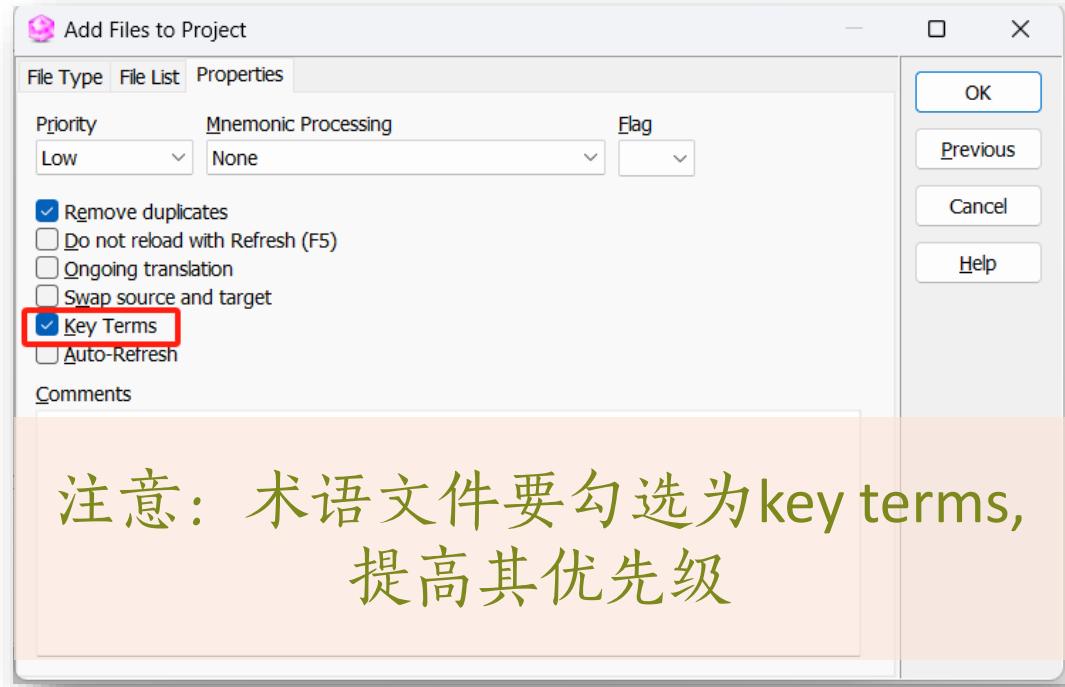
2. 添加术语文件（标注为 key terms）



1

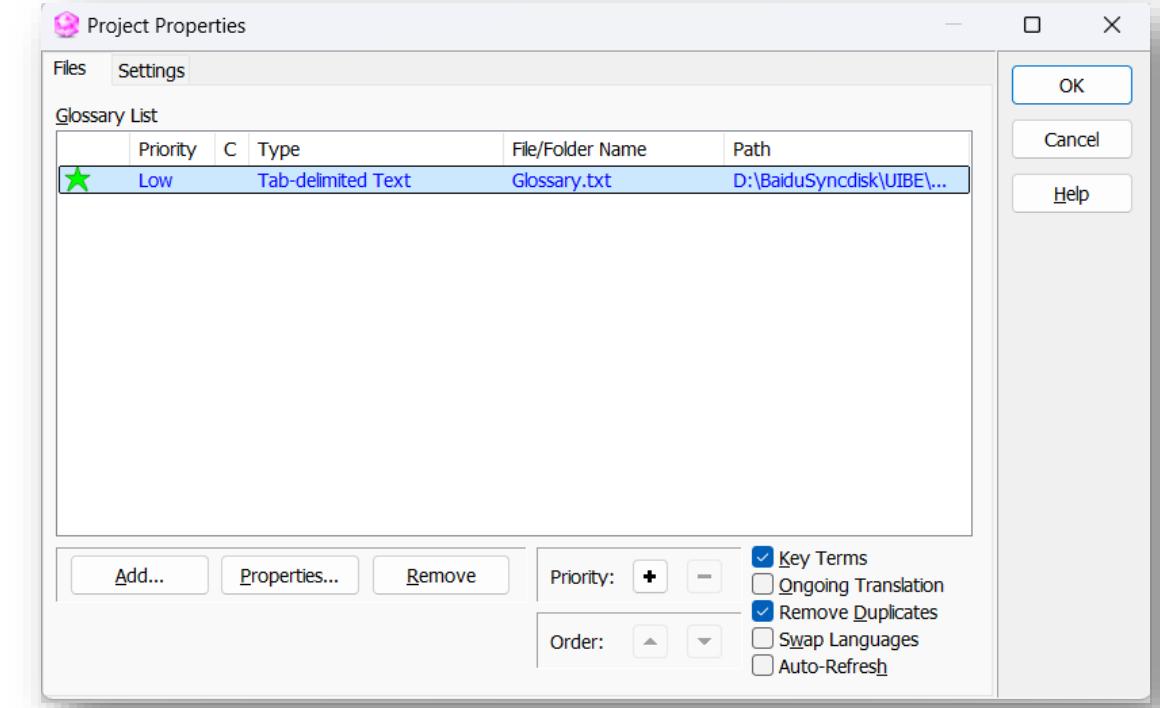
2

2. 添加术语文件 glossary.txt (标注为 key terms)



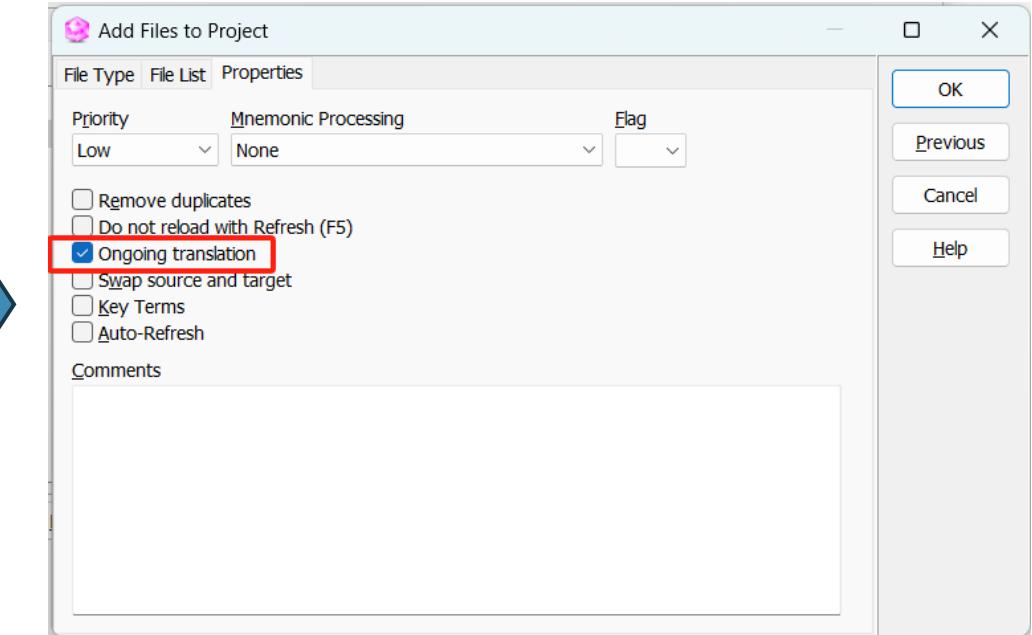
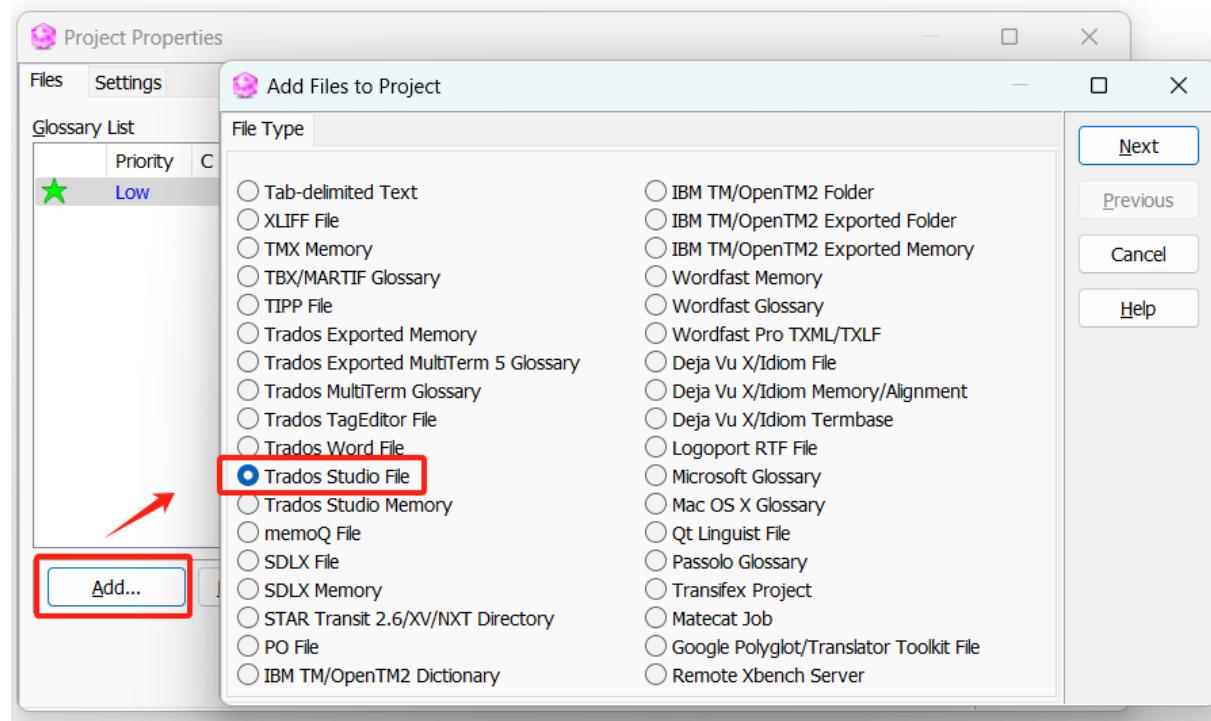
注意：术语文件要勾选为key terms，
提高其优先级

3



4

3. 添加双语文件 .sdlxcliff

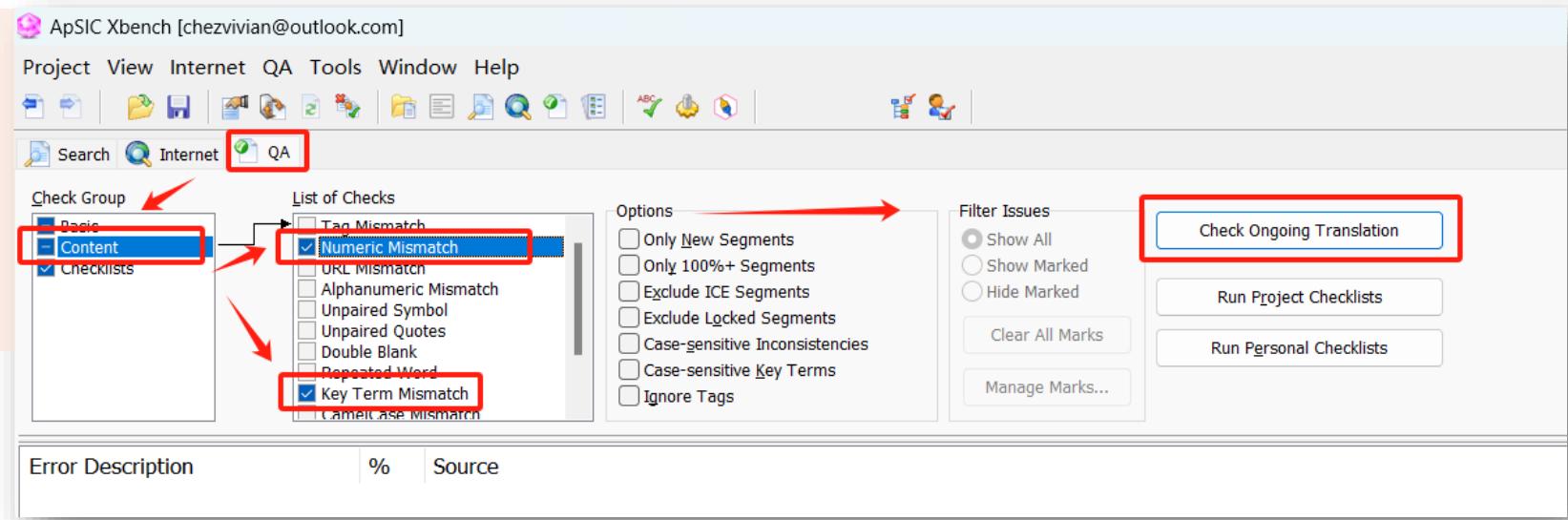


.sdlxcliff 文件在 Xbench 中被称为
“Trados Studio file”

添加文件后，默认设置为
ongoing translation，表明为待检查
的文本对象

4. 设置格式检查要求

- 完成项目创建，开始在QA选项卡中设置格式检查要求。



- 具体操作
- 在up界面中选择 Content
- 对应 List of checks，设置格式检查项目：
 - Numeric mismatch (数字一致性)
 - Key term mismatch (术语一致性)
- 点击右侧 check ongoing translation, 开始检查

5. 显示一致性检查结果

ApSIC Xbench [chezvivian@outlook.com]

Project View Internet QA Tools Window Help

Search Internet QA

Check Group: Content

List of Checks:

- Alphanumeric Mismatch
- Unpaired Symbol
- Unpaired Quotes
- Double Blank
- Repeated Word
- Key Term Mismatch
- CamelCase Mismatch
- ALLUPPERCASE Mismatch
- Leading/Trailing Mismatch

Options:

- Only New Segments
- Only 100%+ Segments
- Exclude ICE Segments
- Exclude Locked Segments
- Case-sensitive Inconsistencies
- Case-sensitive Key Terms
- Ignore Tags

Filter Issues:

- Show All
- Show Marked
- Hide Marked

Check Ongoing Translation

Run Project Checklists

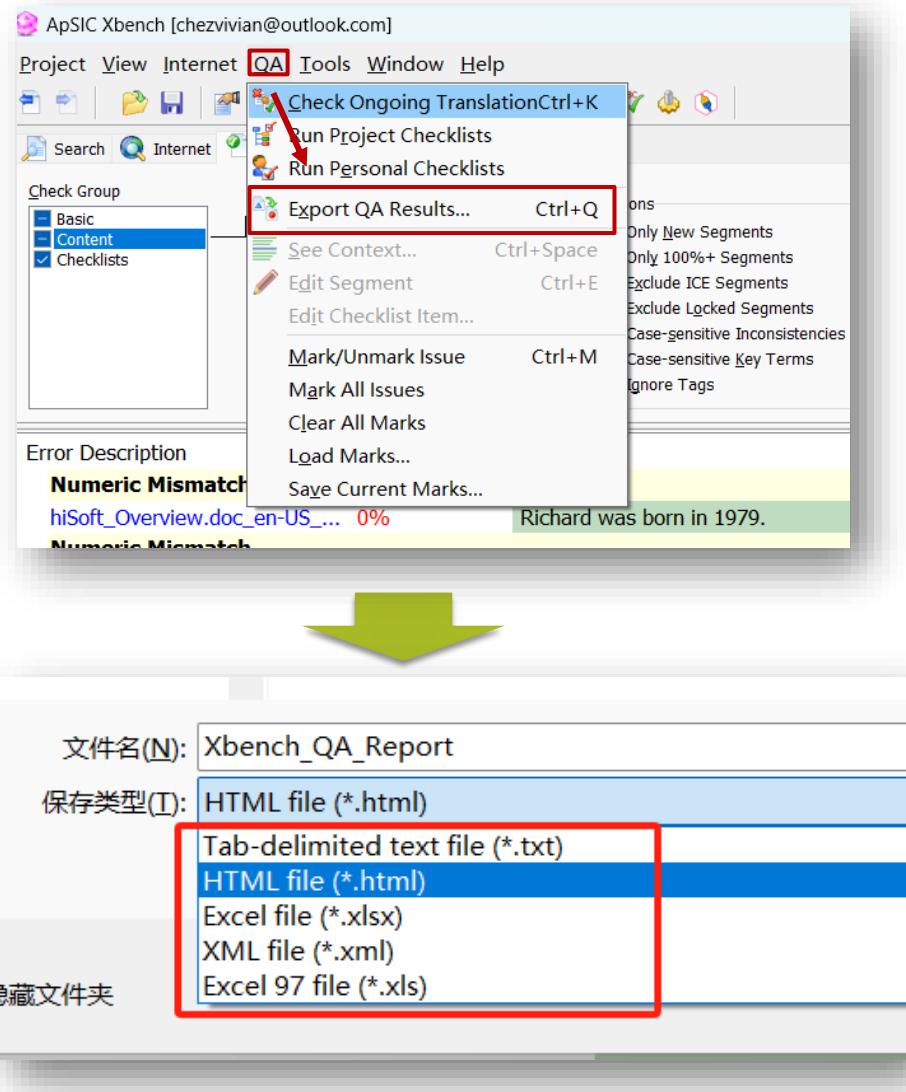
Clear All Marks

Run Personal Checklists

Manage Marks...

| Error Description | % | Source | Target |
|---|---|---|---|
| Numeric Mismatch hiSoft_Overview.doc_en-US... 0% | | Richard was born in 1979. | 理查德生于1978年。 |
| Numeric Mismatch hiSoft_Overview.doc_en-US... 0% | | Lily was born in 1983. | 李莉生于1982年。 |
| Numeric Mismatch hiSoft_Overview.doc_en-US... 0% | | He joined hiSoft in 2005. | 他2007年加入海辉。 |
| Key Term Mismatch (translator / 译员) hiSoft_Overview.doc_en-US... 100% | | Richard is a translator. | 理查德是一位翻译。 |
| hiSoft_Overview.doc_en-US... 0% | | Richard is a translator. | 理查德是一位翻译。 |
| hiSoft_Overview.doc_en-US... 0% | | Lily is also a translator. | 李莉也是一位翻译。 |
| Key Term Mismatch (born in / 出生于) hiSoft_Overview.doc_en-US... 0% | | Lily was born in 1983. | 李莉生于1982年。 |
| Key Term Mismatch (Lily / 李丽) hiSoft_Overview.doc_en-US... 0% | | Lily was born in 1983. Lily is also a translator. Now Richard, Jason and Lily all work in hiSoft. | 李莉生于1982年。 李莉也是一位翻译。 现在理查德，杰森和李莉都在海辉工作。 |

6. 导出为QA report (html/xlsx/txt/xml)



1. 选择QA选项卡
2. 选择导出QA结果: Export QA results
3. 可选保存为 html/xlsx/txt/xml 格式

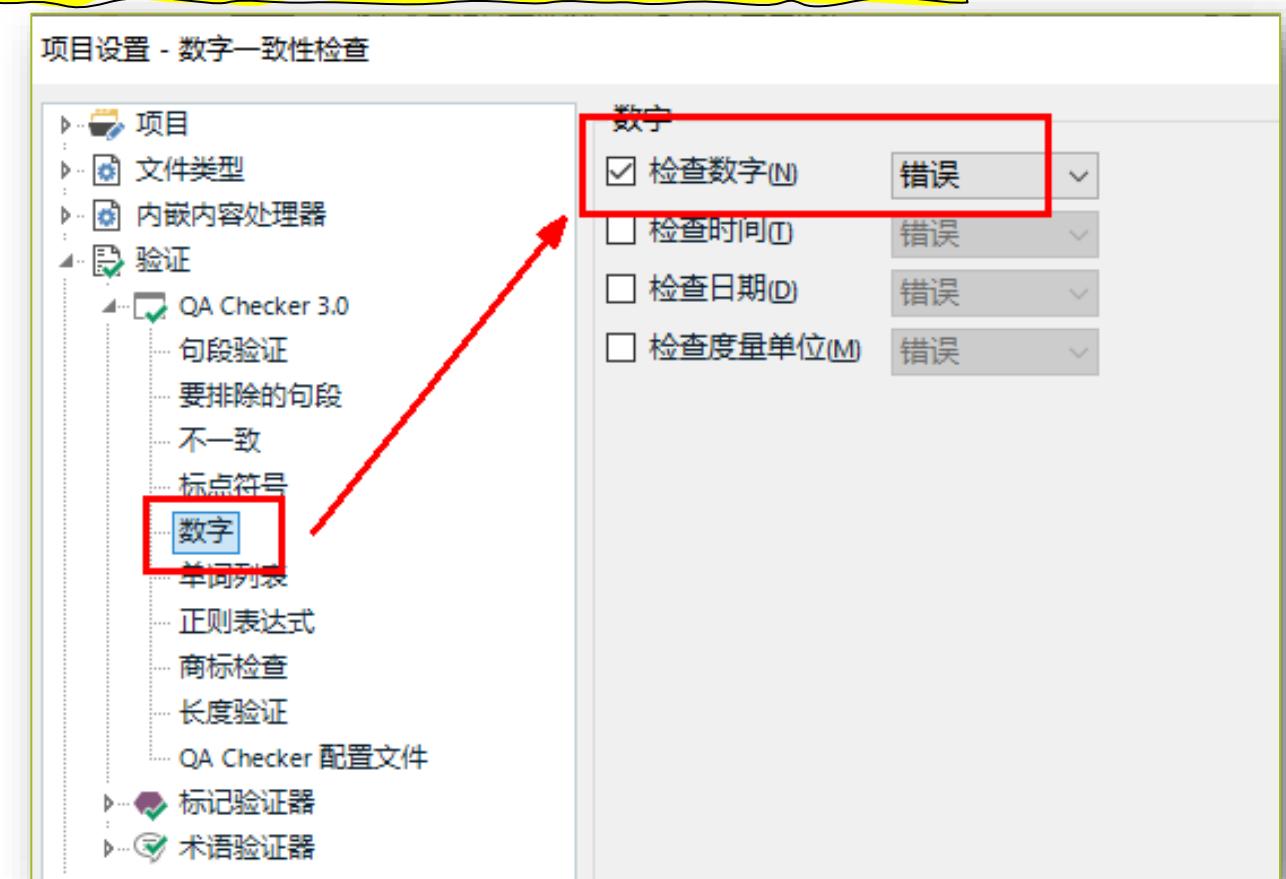
| Exported QA Report | | | Generated by ApSIC XBench 3.0 Build 1593 http://www.xbench.net |
|---|---|--------------------|--|
| Selected QA Checks | | | |
| Basic Untranslated Segments, Inconsistency in Source, Inconsistency in Target, Target same as Source | | | |
| Content (10 issues) | | | |
| Tag Mismatch, Numeric Mismatch (3), URL Mismatch, Alphanumeric Mismatch, Unpaired Symbol, Unpaired Quotes, Double Blank, Repeated Word, Key Term Mismatch (7), CamelCase Mismatch, ALLUPPERCASE Mismatch, Leading/Trailing Mismatch | | | |
| Key Term Glossaries Glossary.txt | | | |
| Checklists Project Checklist | | | |
| Source Target | | | |
| 12 Numeric Mismatch | Richard was born in 1979. | 理查德生于1978年。 | |
| 13 hiSoft_Overview.doc_en-0% | Lily was born in 1983. | 李莉生于1982年。 | |
| 14 Numeric Mismatch | He joined hiSoft in 2005. | 他2007年加入海辉。 | |
| 15 hiSoft_Overview.doc_en-0% | Richard is a translator. | 理查德是一位翻译。 | |
| 16 Numeric Mismatch | Richard is a translator. | 理查德是一位翻译。 | |
| 17 hiSoft_Overview.doc_en-0% | Lily is also a translator. | 李莉也是一位翻译。 | |
| 18 Key Term Mismatch (translator / 译员) | Lily was born in 1983. | 李莉生于1982年。 | |
| 19 hiSoft_Overview.doc_en-100% | Lily is also a translator. | 李莉也是一位翻译。 | |
| 20 hiSoft_Overview.doc_en-0% | Now Richard, Jason and Lily all work in hiSoft. | 现在理查德，杰森和李莉都在海辉工作。 | |
| 21 hiSoft_Overview.doc_en-0% | | | |
| 22 Key Term Mismatch (born in / 出生于) | | | |
| 23 hiSoft_Overview.doc_en-0% | | | |
| 24 Key Term Mismatch (Lily / 李丽) | | | |
| 25 hiSoft_Overview.doc_en-0% | | | |
| 26 hiSoft_Overview.doc_en-0% | | | |
| 27 hiSoft_Overview.doc_en-0% | | | |
| 28 | | | |

格式检查：

Trados QA checker 演示

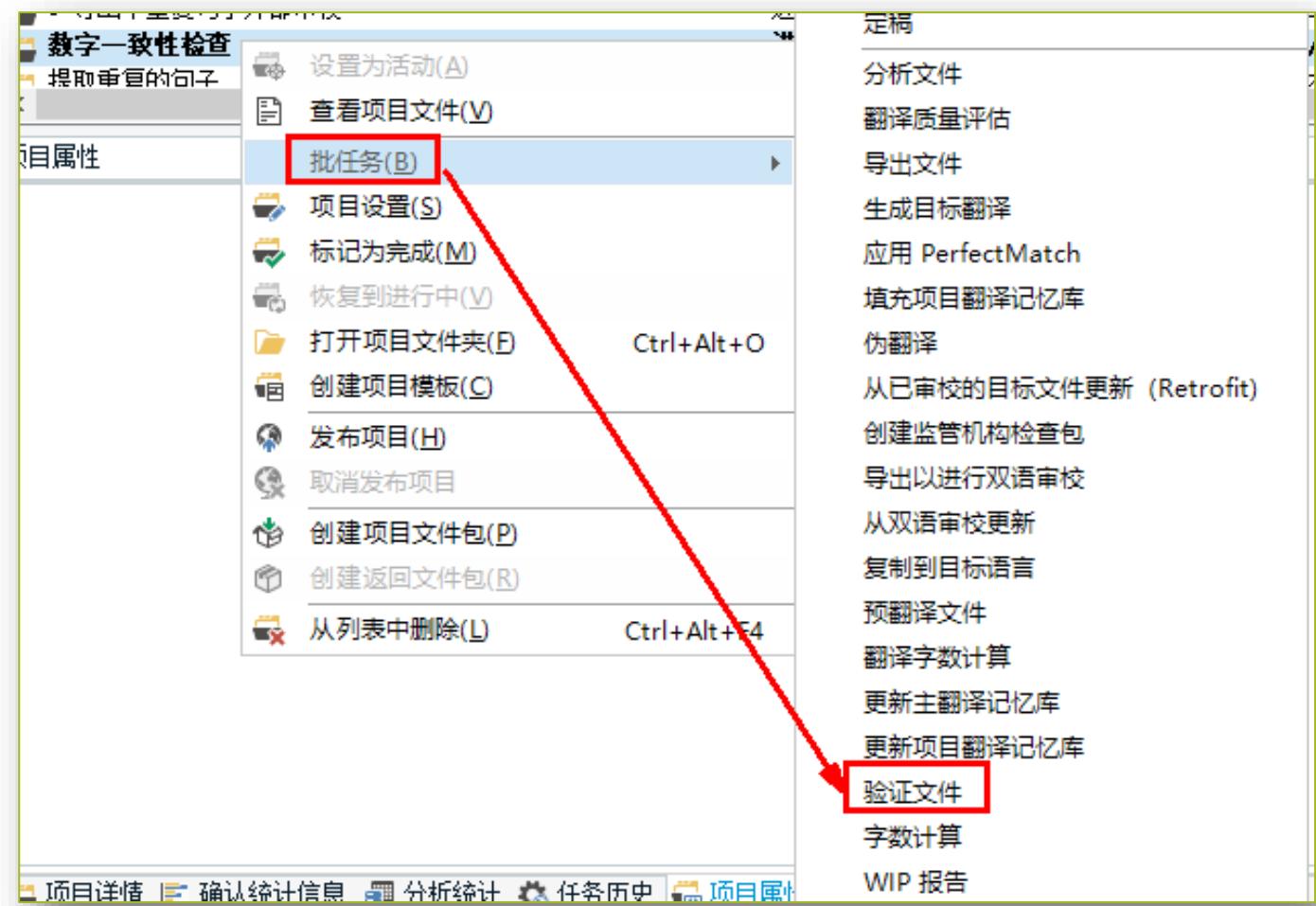
Task 1: Trados 数字一致性检查

1. 在Trados中创建项目，添加SDLXLIFF
2. 在“项目设置”中设置检查的设置（数字不一致检查）



Task 1: Trados 数字一致性检查

3. 在“项目”视图，单击项目右键，选择“批任务”



Task 1: Trados 数字一致性检查



4. 在“报告”视图，单击“另存为”保存QA结果
5. 在“报告”视图，单击“句段”编号，可以跳转到“编辑器”对应的句段。

Task 1: Trados 数字一致性检查结果

翻译结果 - 无 片段匹配 - 无 相关搜索 - (无) 备注 TQA (0) 消息 (4)

hiSoft_Overview.doc_en-US_zh-CN.sdlxliff [翻译]

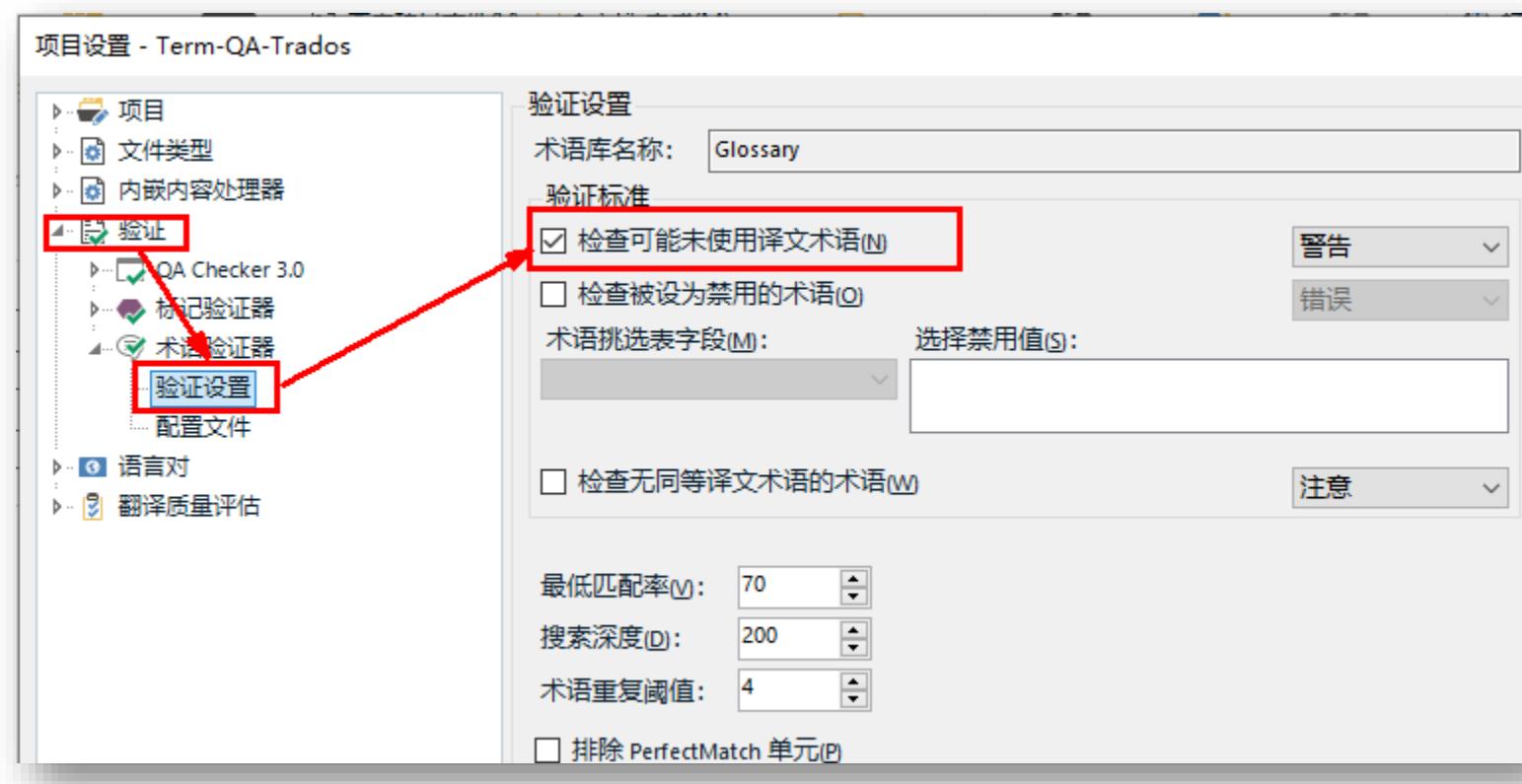
| 源文本 | 翻译结果 |
|---|-------------------------|
| 1 Richard is a translator. | 理查德是一位翻译。 |
| 2 Richard is a translator. | 理查德是一位翻译。 |
| 3 Lily is also a translator. | 李莉也是一位翻译。 |
| 4 Richard was born in 1979. | 理查德出生于1978年。 |
| 5 Jason is a translator. | 杰森是一位译员。 |
| 6 He was also born in 1979. | 他出生于1979年。 |
| 7 Lily was born in 1983. | 李莉生于1982年。 |
| 8 hiSoft is a premier global IT outsourcing service provider. | 海辉是知名的全球IT外包服务提供商。 |
| hiSoft is a premier global IT outsourcing service provider, | 海辉是知名的全球IT外包服务提供商，在中国、日 |
| 9 with operations in China, Japan, US, Singapore and | 本、美国、新加坡和墨西哥运营。 |
| Mexico. | |
| 10 Now Richard, Jason and Lily all work in hiSoft. | 现在理查德，杰森和李莉都在海辉工作。 |
| 11 Wang is a translator, and he was born in 1965. | 小王是一位译员，出生于1965年。 |
| 12 Wang joined hiSoft in 2006. | 小王2006年加入海辉。 |
| 13 John is also a translator. | 杰森也是一位译员。 |
| 14 He was born in 1980. | 他出生于1980年。 |
| 15 He joined hiSoft in 2005. | 他2007年加入海辉。 |

hiSoft_Overview.doc

hiSoft_Overview.doc

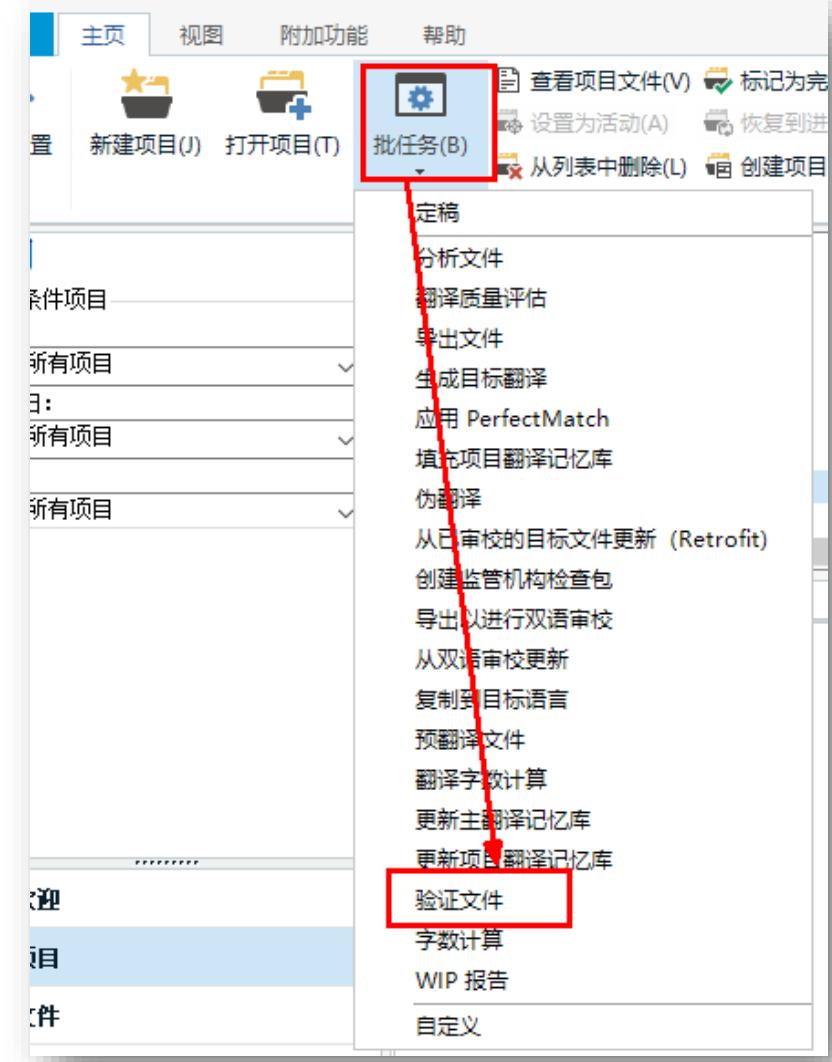
Task 2: Trados 术语一致性检查

1. 在Trados中创建项目，添加SDLXLIFF，添加术语SDLTB
2. 在“项目设置”中设置检查的设置（术语一致检查）



Task 2: Trados 术语一致性检查

3. 在“项目”视图中，选择“批任务”的“文档验证”



Task 2: Trados 术语一致性检查

4. 在“报告”视图中，单击“验证文件”查看检查结果
5. 单击“另存为”，保存QA结果
6. 单击“文件详情”中的“句段”编号可以跳转到“编辑器”的句段。

The screenshot shows the Trados Studio interface. On the left, the 'Report' view is selected in the navigation bar. It displays a tree view under '按语言分组' (By Language Group) for 'ZH Chinese (Simplified, China)' with four items: '验证文件' (Validation File), '验证文件' (Validation File), '分析文件' (Analysis File), and '预翻译文件' (Pre-translation File). Below this, '分组依据' (Grouping by) has '语言' (Language) selected. The main area shows a table titled '文件详情' (File Details) for 'CHN hiSoft Overview.doc en-US zh-CN.sdlxliff'. The table has columns for '句' (Sentence), '类型' (Type), '消息' (Message), and '源' (Source). A red box highlights the first sentence, which is a warning: '1 警告 译文句段未包含 "translator" 的已翻译术语 - 预计为 "译员"。 Richard is a translator.' There are 9 such warnings listed, along with other messages related to terms like 'Lily' and 'Jason'.

| 句 | 类型 | 消息 | 源 |
|----|----|---|---|
| 1 | 警告 | 译文句段未包含 "translator" 的已翻译术语 - 预计为 "译员"。 | Richard is a translator. |
| 2 | 警告 | 译文句段未包含 "translator" 的已翻译术语 - 预计为 "译员"。 | Richard is a translator. |
| 3 | 警告 | 译文句段未包含 "Lily" 的已翻译术语 - 预计为 "李丽"。 | Lily is also a translator. |
| 3 | 警告 | 译文句段未包含 "translator" 的已翻译术语 - 预计为 "译员"。 | Lily is also a translator. |
| 5 | 警告 | 译文句段未包含 "Jason" 的已翻译术语 - 预计为 "约翰"。 | Jason is a translator. |
| 7 | 警告 | 译文句段未包含 "Lily" 的已翻译术语 - 预计为 "李丽"。 | Lily was born in 1983. |
| 7 | 警告 | 译文句段未包含 "born in" 的已翻译术语 - 预计为 "出生于"。 | Lily was born in 1983. |
| 10 | 警告 | 译文句段未包含 "Jason" 的已翻译术语 - 预计为 "约翰"。 | Now Richard, Jason and Lily all wo hiSoft. |
| 10 | 警告 | 译文句段未包含 "Lily" 的已翻译术语 - 预计为 "李丽"。 | Now Richard, Jason and Lily all wo hiSoft. |

课下探索：
Word 单语译文术语的一致性

高级案例：Word单语译文术语的一致性

■ 难点：

- 文件来源为源语、目的语word 文档
- 需转换为 Xbench 可处理的双语文档（软件、目标文件格式自选）

■ 要求：

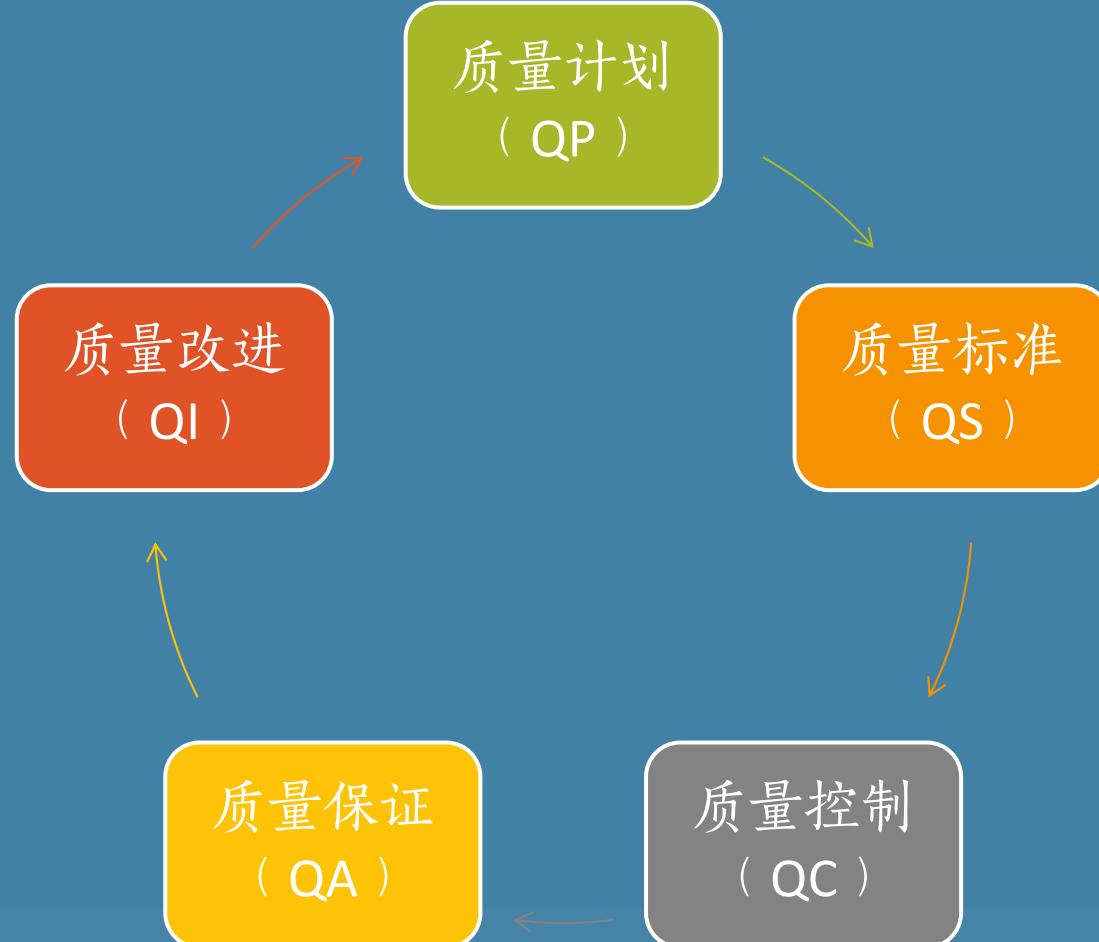
- 检查Word译文中的术语是否与提供的术语表一致
- 将检查结果生成Html格式的检查报告

■ 目的：

- 便于寻找译文术语问题
- 便于快速定位和修改错误

小结

质量管理依靠质量管理体系



阅读材料

1. LISA_QA_Model_3.1.pdf

2. Xbench使用说明.pdf

END